

初学者に立ち返る：粵語学習の経験から（2）

平田，直子
北九州市立大学外国語学部：准教授

中里見，敬
九州大学大学院言語文化研究院：教授

<https://hdl.handle.net/2324/2553425>

出版情報：2020-02-06
バージョン：
権利関係：

初学者に立ち返る：
言語から見た香港歌曲

中里見敬

初学者の心理

- 期待8割、不安2割
- 発音段階： うまくできない発音
- 初級段階： 既習の単語が覚えられない
文法問題、作文練習がとっさにできない
先生の発話が、聞いて理解できない

Input は不安 ; Output は喜びが大きい

- 小テストは、聞き取り（听写）が多いが、正確さを求められるために、「不安」感が強い。
- それに対して、自分で発話する、作文することは、多少間違いがあっても、通じる喜びがある。→ 授業で多く取り入れ、評価にも反映してはどうか

「予習」のすすめ

- これまで学生に「復習」を勧めていたが、「予習」することによって積極的に取り組み、余裕を持って授業に臨める。

授業 = 教師への不安から、信頼へ

辻野裕紀「言語教育に伏流する原理論的問題：功利性を超えて」
(『言語文化論究』37, 2016)

愛なしにことばを習得した人はいない。そういった意味で、ことばは圧倒的に人間的な営みで、……言葉——特に母語——にはその人の知性や人間性が如実に現れる。……人間の存在の根幹に関わる言語は、**〈入れ替え不可能〉**なものである。

- 「広東語」を学んでいるのではなく、「莫老師の広東語」を習っている、という感覚 = 先生との出会いの重要性

言語から見た香港歌曲（その前提）

香港では中国語で書かれた文章を粵語音で読む

- 「香港では粵語で教育が行われているため、人々は「中国語で書かれた文章を粵語音で読む」という技術を身につけています。」
（吉川雅之『香港粵語：発音』3頁）

規範的中国語「中文」 他**在**看 電視。Ta1 dzoi6 hon3 din6 si6.

粵語口語 佢 睇**緊**電視。Koey5 tai2 gan2 din6 si6.

（吉川雅之『香港粵語：基礎会話』12頁の例より）

香港歌曲の歌詞は広東語か？

- 阿栗（小栗宏太）「一代一聲音～時代の声、時代の詞～：香港カントポップ概論」 <https://note.com/sasaleut/m/mbcb67bc35f75>
- 朱耀偉『香港流行歌詞研究：70年代中期至90年代中期』香港：三聯書店，1998
- Yiu-Wai Chu(朱耀偉), *Hong Kong Cantopop: A Concise History*, Hong Kong Univ Press, 2017

カントポップの歌詞の大部分は、普通に香港で話されている口語ではなくて、書き言葉である「書面語」で書かれているからだ。そしてこの書面語というのは、文法・語彙はいわゆる標準中国語（つまり今まで「北京語」と読んできたもの）とほぼ変わらない。

漢字を全部、北京語ではなく広東語の発音で歌うから「広東語の歌」扱いされているわけだけど、**厳密に言えば「広東語」で歌ったわけではない。**（阿栗「一代一聲音～時代の声、時代の詞～」你唔愛我啦：新広東歌運動【香港カントポップ概論：2000年代～②】より）

劉德華 《一起走過的日子》 (1991) 四大天王



広東語の歌詞で歌われた歌 1974年「カントポップの誕生」 許冠傑（サム・ホイ）

- 1974年「カントポップの誕生」 許冠傑（サム・ホイ）
エリート感と庶民感、格式高さと俗っぽさを絶妙に融合させてしまった彼の音楽は、文字の読み書きのできないような人々から詩には一家言ある旧来のインテリ、そして昨日までロックを聴いていたようなファッショナブルな若者まで、**香港の様々な人々が楽しめる魅力**を持っていたのだろう。
（阿栗「一代一聲音～時代の声、時代の詞～」浪子心聲：“歌神”サム・ホイとカントポップの誕生 【香港カントポップ概論：1970年代①】より）

許冠傑 《半斤八兩》 (1976) サミュエル・ホイ
映画『Mr. BOO!』



広東語の歌詞で歌われた歌 2002年「新廣東歌運動」

- 黄偉文の言語センスを持ってしても、**口語の歌につきまとう低俗なイメージを取り払うことはできなかった**ようで、この曲も結局のところ少し子供っぽいというか、コミカルな印象の歌になっている。……結局、保守的な業界の中で広東語の口語を大人の詩の言語に昇格させることはできず、この2曲以外それと**いったヒットも出せないままにこの運動は頓挫**してしまった。
（阿栗「一代一聲音～時代の声、時代の詞～」你唔愛我啦：新廣東歌運動【香港カントポップ概論：2000年代～②】より）

李彩樺 《你唔愛我啦》 (2002) 「是但啦 算數啦」



雨傘運動 (2014) で作られた歌

《撐起雨傘》作詞：pan/林夕

靜坐人海 你我非不怕
會畏懼這樣下去怎辦
但是人生 到了這一晚
更怕未表白內心呼喊
站在前方 勇氣驅不散
卻信越怕命運更黯淡
但是誰想 要看穿荒誕
卻會在催淚下睜開眼
一起舉傘 一起的撐
一起儘管不安卻不孤單 對嗎
一起舉傘 舉起手撐
一起為應得的放膽爭取 怕嗎 (以下略)

《家明》作詞：黃偉文

他出發找最愛 今天也未回來
途中那些細節 沒有太多的記載
但為什麼不放開 竟吊在懸崖旁邊盼待
難道信尚有份禮物 等他去拆開
誰若碰到這個他 還望可將那美意帶回家
流落野外恐怕 太快叫他睇化
愛情 電影 小說 也太虛假
誰若碰到這個他 能為他了了這小心願嗎
無力協助他嗎
也願你任由他 騎著世上最終一隻白馬
(以下略)

Boyz Reborn 《時代感召》 (2015) 1:45から



《時代感召》

棲身於壓迫不安之中 仍然生活似如常
若現在靜悄默然離場 埋藏理念難發亮
夜幕下習慣關起心窗 誰能發現那異象
直路上但卻多次跌碰 旁人叫我別發夢

似石頭 似木偶 我只想 更自由
四面牆 困惑裡 找出口

時代在感召 牆壁中見裂痕
時代在指引 常規全然變更
抬頭望有天 夢想不再下沉 別再等
時代在呼召 雙手補救缺憾
時代像叫人 別放棄再啞忍
存活幻變中 初衷緊記勿忘 存丹心
(以下略)

(ラップ)

我地今日置身**既**年代 **係**一個物質豐裕**既**時代
時代巨輪隱約**既**存在 **邊個**明白身處大時代中**既**無奈
面對**唔**公平**既**時候 有人會選擇 沈默
係大是大非**既**面前 **邊個**會以身 作則
無論你**係**咩身份地位 擁有幾多財富資產技藝
年紀大小同肥瘦高矮 仍然可以為自己**既**夢想**企**出來
唔好俾現實打沉自己 陳：**唔**好嘗試去**睇低**自己
亂世中**我地**走在一起 合：未來就由我地共同擔起